

*Söylem, nisan, ağustos ve aralık aylarında olmak üzere yılda üç kez yayımlanan, uluslararası alan dizinleri ve Ulakbim Tr Dizin tarafından taranan hakemli-bilimsel bir e-dergidir.*  
(Söylem is a refereed e-journal published three times a year, April, August and December)

**YÖNETİM / EDITORIAL BOARD**

<b>Başeditör / Editor in chief</b>	: Prof. Dr. Oktay Yivli
<b>Özel sayı alan editörü / Field Editor</b>	: Dr. Öğr. Üyesi Başak Ergil
<b>Teknik editör / Technical editör</b>	: Dr. Bilal Öngül
<b>Editör yrd. / Assistant editors</b>	: B. Uzm. Senem Gezeroğlu Dr. Öğr. Üyesi Gizem Ece Gönül Arş. Gör. Dr. Ahmet Duran Arslan Doktora: Seda H. Saygılı, Nilay Bilir, Merve Gün, Burak Biçer

**ULUSLARARASI YAYIN KURULU / INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Prof. Dr. Marija Djindjic	Serbian Academy of Sciences and Arts	SERBIA
Prof. Dr. Juliboy Eltazarov	Silk Road International University of Tourism	UZBEKISTAN
Prof. Dr. Oktay Yivli	Mugla Sıtkı Kocman University	TURKEY
Assist. Prof. Dr. Gulnaz Fayzulla	Akhmet Yassawi University	KAZAKHISTAN
Assoc. Prof. Dr. Kemale Umudova	Baku Slavia University	AZERBAIJAN
Assist. Prof. Dr. Bagdagul Musa	The University of Jordan	JORDAN

<b>Yayıncı / Publisher</b>	: Yusuf Çetin
<b>Sekreteryası / Secretariat</b>	: İsmail Arslan
<b>Facebook</b>	: <a href="https://www.facebook.com/soylem.soylem.1">https://www.facebook.com/soylem.soylem.1</a>
<b>İletişim / Contact</b>	: <a href="http://dergipark.org.tr/soylemdergi">http://dergipark.org.tr/soylemdergi</a> soylemdergi@hotmail.com
<b>Dizgi ve tasarım / Interior design</b>	: Günce Yayınları <a href="http://www.gunceyayinlari.com">www.gunceyayinlari.com</a>

**Tarandığı Dizinler / Indexes**



**ULUSAL DANIŞMA KURULU / NATIONAL ADVISORY BOARD**

Prof. Dr. Mustafa Argunşah	Erciyes Üniversitesi
Prof. Dr. Medine Sivri	Eskişehir Osmangazi Üniversitesi
Prof. Dr. S. Dilek Yalçın Çelik	Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. Yunus Balcı	Pamukkale Üniversitesi
Prof. Dr. Sefa Yüce	Gazi Üniversitesi

**BU SAYININ HAKEMLERİ / REFEREES OF THIS ISSUE**

A. Nursen Durdağı	Leyla Yakupoğlu Boran
Alaz Pesen	Mehmet Cem Odacıoğlu
Alev Bulut	Mehmet Erguvan
Ali Tilbe	Mehtap Aral
Alize Can Rençberler (2)	Melis Mulazimoğlu Erkal
Aslı Selcen Aslan	Muhammet Abazoğlu
Ayşe Işık Akdağ (2)	Muharrem Tosun
Ayşe Selmin Söylemez	Murat Kalelioğlu
Betül Can	Murat Özcan
Betül Özcan Dost	Mustafa İsmail Dönmez
Bilge Metin Tekin	Muzaffer Derya Nazlıpınar Subaşı
Burak Özsöz (3)	Neslihan Kansu Yetkiner
Burcu Türkmen	Nesrin Tekin Çetin
Burcu Yaman (2)	Nihal Yetkin Karakoç
Ceyda Elgül	Nilüfer Denissova (2)
Deniz Dilşad Karail Nazlıcan	Orhun Büyükkarcı
Dilber Zeytinkaya	Özge Bayraktar Özer
Duygu Tekgül Akın	Özgün Şen Bartan
Elif Güvendi Yalçın	Özüm Arzik Erzurumlu
Emine Bogenç Demirel	S. Göksel Türközü
Emrah Ekmekçi	Sabri Gürses
Eshabil Bozkurt (2)	Seda Taş İlmek (3)
Esra Özkaya Marangoz	Selen Tekalp
Esra Ünsal Ocak	Selin Erkul Yağcı (2)
Ezgi Gaga (2)	Sevcan Seçkin
Fadime Çoban	Sevcan Yılmaz Kutlay
Fatma Demiray Akbulut (2)	Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt
Filiz Şan	Sündüz Öztürk Kasar
Gonca Ünal Chiang	Şirin Okyayuz
Göksenin Abdal (4)	Tuba Ayık Akça
Gözde Serteser Baştuğ	Tuğçe Elif Taşdan Doğan
Gürhan Kirilen	Yasin Murat Demir (2)
Gürkan Dağbaşı (5)	Zehra Gülmüş
Hacer Tokyürek	Zeynep Arkan
Halil İbrahim Balkul	Zeynep Görgüler
Harun Özel	Zeynep Oral
Hilal Erkazancı Durmuş	Zuhal Emirosmanoğlu (2)
Javid Aliyev	

## DERGİ HAKKINDA / ABOUT THIS JOURNAL

*Söylem*; dilbilim, dil felsefesi, edebiyat araştırmaları, edebiyat kuramı, karşılaştırmalı edebiyat, yazınsal eleştiri, göstergebilim, anlatıbilim, çeviribilim ve edebiyat felsefesi alanlarında yapılan özgün bilimsel çalışmalara ve kitap tanıtımlarına yer veren; nisan, ağustos ve aralık olmak üzere yılda üç kez elektronik ortamda yayımlanan, uluslararası alan dizinleri ve Ulakbim Tr Dizin tarafından taranan hakemli-bilimsel bir dergidir.

(*Söylem Journal of Philology* contains articles and book introduction letters about linguistics, language philosophy, literature research, literature theory, comparative literature, literary criticism, semiotics, narratology, science of translation and literary philosophy. It is a journal of refereed. It is published twice a year (June and December).

*Söylem* dergisine gelen yazılar, editör yardımcıları tarafından dergi ilkelerine uygunluk açısından incelenir. Uygun bulunanlar ilgili alandaki iki hakeme gönderilir. Hakemlerin kimlikleri gizli tutulur ve hakem raporları beş yıl süreyle saklanır. Hakem raporlarından biri olumsuz olduğu takdirde makale, üçüncü hakeme gönderilebilir ya da editörler kurulu son kararı verebilir. Yazarlar, hakem ve yayın kurulunun eleştiri ve önerilerini dikkate alırlar. Katılmadıkları hususlar varsa gerekçeleriyle itiraz ederler.

(Submitted manuscripts are reviewed by editorial assistants in terms of compliance with the journal guidelines. Those eligible are sent two judgments in the relevant area. The umpire's identities are kept confidential and the referee reports are kept for five years. If one of the referee reports is negative, the article may be sent to a third dispute, or the editors' board may issue a final decision. The authors take note of the criticism and recommendations of the referee and editorial board. If they do not agree, they object to the grounds.)

*Söylem*'de yayımlanan yazılar için yazarlara telif ödenmez. Yayımlanan yazıların yayın hakkı yazarlarınca *Söylem* dergisine devredilmiş sayılır. Yazılardaki görüşlerin sorumluluğu yazarlarına aittir. Dergideki yayınlardan kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

(No copyright is paid to the authors for the articles published in *Söylem*. The right of publishing the articles shall be deemed to have been transferred to *Söylem Journal* by their authors. The authors' responsibilities are the responsibility of the views expressed in the articles. Excerpts can be quoted from sources in the journal.)

*Söylem* dergisinin yayın dili Türkçedir ancak her sayıda toplam makalelerin dörtte bir oranını geçmeyecek biçimde İngilizceyle yazılmış yazılara da yer verilebilir.

(*Söylem*'s publication language is Turkish. However, in each issue there may also be written in English written so that a total of four articles will not exceed the rate.)

## EKLER / ATTACHMENTS

1. **Telif sözleşmesi / Copyright agreement:** *Söylem*'in telif hakkı devir formu, yazar/yazarlar tarafından doldurulup imzalanarak sisteme yüklenmelidir. (The *Söylem*'s copyright contract form must be filled in and signed by the author/authors and uploaded to the system.)
2. **Benzerlik raporu / Similarity report:** Benzerliğin %20 oranını aşmadığını belgeleyen rapor pdf formatında sisteme yüklenmelidir. (The report documenting that the similarity does not exceed %20 should be uploaded to the system in pdf format.)

## YAZIM KURALLARI / WRITING RULES

1. **Başlık / Title:** Makalenin içeriğiyle uyumlu olmalı; yalnızca sözcüklerin ilk harfi büyük yazılmalı, 18 punto, **koyu** biçimde ve ortalanarak düzenlenmelidir. (The title should be consistent with the content. Only the first letter of the words should be capitalized. It should be 18 point, bold and centered.)

2. **Yazar adı / Author name:** Yazar ad ve soyadını oluşturan bütün harfler büyük yazılmalı, 12 punto, **koyu** biçimde ve ortalanarak şekillendirilmelidir. Yazarların görev yaptıkları kurum ve eposta adresleri "\*" işaretiyle dipnotta verilmelidir. (All letters that make up the author's first and last name must be written in capital letters. It should be 12 point and bold and centered. Institutions and e-mail addresses of authors should be given in the footnote with a "\*" sign.)
3. **Öz / Abstract:** Makalenin başında konuyu kısa biçimde ifade eden en az 75, en fazla 250 sözcükten oluşan Türkçe ve İngilizce özet bulunmalıdır. Özlerin altında boşluk bırakılmadan en az 5, en fazla 8 sözcükten oluşan "anahtar sözcükler" ve "keywords" yer almalıdır. (At the beginning of the text, there should be a summary in Turkish and English consisting of at least 75 and at most 250 words expressing the short form. The papers should include "keywords" and "keywords" consisting of at least 5 words and no more than 8 words without spaces left.)
4. **Düzen / Order:** A4 boyutuna, Word programına "Palatino Linotype" fontuyla/karakteriyle 11 punto ve 1,2 satır aralığıyla yazılmalıdır. Paragraf başı değeri 1 cm olmalı (blok alıntılar hariç), paragraf arası boşluğu bırakılmamalıdır. Sayfa kenarlarından (sağ, sol, üst, alt) 2'şer santimlik boşluk bırakılmalıdır. Metin içinde vurgulanması gereken kısımlar, koyu değil eğik (italik) biçimde ya da çift tırnak içinde belirtilmelidir. (For A4 size, it should be typed in Word program with "Palatino Linotype"/with 11 points and 1.2 lines. Paragraph head value should be 1 cm (except block quotes), no paragraph spacing should be left. A 2inch margin should be left from the page edges (right, left, top, bottom). Parts that need to be emphasized in the text should be indicated in italic (not bold) or double quotes.)
5. **Bölüm başlıkları / Chapter titles:** Ana başlıkların hepsi büyük harfle ve koyu, ara başlık ve alt başlıkların hepsi koyu ve ilk sözcükleri büyük harfle yazılmalıdır. (All main headings are in capital letters and bold, the intermediate headings and subheadings are all bold and the first words should be written in capital letters.)
6. **Tablo ve şekiller / Tables and figures:** Tabloların numarası ve başlığı bulunmalıdır. Şekil numaraları ve adları şeklin hemen altında olmalıdır. (Numbers and titles for tables should be written. The figure numbers and names should be just below the figure.)
7. **Alıntılar / Quotations:** Doğrudan alıntılar tırnak için verilmelidir. 4 satırdan az alıntılar paragraf içinde, 5 ve daha fazla satırdan oluşan alıntılar bağımsız paragraf şeklinde verilmelidir. Bu tür blok alıntılarda soldan ve sağdan 1,5 cm boşluk bırakılmalı, ayrıca paragraf başı değeri verilmemeli ve yazı 10 punto büyüklükte olmalıdır. Satır aralığı için yine 1,2 değeri verilmelidir. Dipnot yalnızca metin içinde yapılamayan açıklamalar için kullanılmalı ve bu kısımdaki karakterler 9 punto olarak düzenlenmelidir.  
(Direct quotes should be quoted. Quotations less than 4 lines should be quoted in the paragraph, quotes of 5 or more lines should be given in the form of independent paragraphs. Such blocks should have a space of 1,5 cm from the left and right of the citation and should not be given a paragraph head and should be 10 pt size. The line spacing must also be 1,2 cm. Footnotes should only be used for statements that cannot be made in the text, and the characters in this section should be arranged in 9 points.)
8. **Gönderme / Reference:** Metin içindeki göndermelerde APA sistemine uyulmalı; tek yazarlı yayınlarda (Kaplan 1980: 56) biçiminde, çok yazarlı alıntılarda (Enginün vd. 2013, s. 35) biçiminde belirtilmelidir. (References in the text should be followed by the APA system. References should be indicated in the form of single-letter publications (Kaplan, 1980, s. 56), in many written citations (Enginün et al., 2013, p. 35).  
\* Metin içinde gönderme yapılan yazarın adı yer alıyorsa göndermede yalnızca yayın yılı ve sayfası belirtilmelidir: Göçgün (2004, s. 37). (If the name of the cited author is included in the text, only the publication year and page must be specified in the submission: Gochgun (2004, p. 37).  
\* İnternet kaynaklarında kaynağa ulaşma tarihi belirtilmeli ve adresler kaynakça bölümünde de verilmelidir. Örnek: www.gunceyayinlari.com [erişim 28.02.2016] (Internet sources should indicate the date of arrival of the resource. Addresses should also be given in the bibliography section. Sample: www.soylem.com.tr [Access 28.02.2016].

9. **Kaynaklar/Sources:** Makalenin sonunda yazar soyadlarına göre alfabetik olarak düzenlenmelidir. Örnek: Tanpınar, Ahmet Hamdi (1988). *Huzur*. İstanbul: Dergâh Yayınları. (The bibliography should be arranged alphabetically according to the surnames of the authors at the end of the article. Sample: Tanpınar, Ahmet Hamdi (1988). *Huzur*. İstanbul: Dergah Publichouse.)
- \* Kaynağın iki yazarı varsa çalışmada adı önce yer alan yazarın soyadı bilgisi önce verilir. Örnek: Parlatır, İsmail ve Nurullah Çetin (1996). *Genç Kalemler Dergisi*. Ankara: Akçağ Yayınları. (If the source has two manuscripts, the surname of the author who is first in the work is given first. Sample: Parlatır, İsmail and Nurullah Çetin (1996). *Genç Kalemler Dergisi*. Ankara: Akcag Publichouse.)
- \* Kaynağın üçten fazla yazarı varsa ilk yazarın bilgilerinden sonra vd. kısaltması kullanılmalıdır. Örnek: Kaplan, Mehmet vd. (1983). *Devrin Yazarlarının Kalemiyle Millî Mücadele*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları. (If the source has more than three articles, then the first author's information should be used and the abbreviation of the others should be used. Sample: Kaplan, Mehmet vd. (1983). *Devrin Yazarlarının Kalemiyle Millî Mücadele*. Ankara: Culture and Tourism Ministry.)
- \* Kitap ve dergi adları gibi büyük-bağımsız eser adları eğik (italik), kitap bölümü, şiir gibi küçük-bağımlı eser adları normal ama çift tırnak içinde yazılmalıdır. (Large, independent work names, such as names of books and journals, should be in italics. Chapter of book, small, dependent work titles such as poetry should be written in normal but double quotes.)
- \* Dergi, ansiklopedi maddesi, kitap bölümleri kullanılmışsa kaynakçada sayfa aralığı bilgisi sonda verilmelidir. (If journal, encyclopedia material, book parts are used, page range information should be given at the welder.)
- \* Varsa çeviren, derleyen, hazırlayan, editör adına yazar ve eser bilgisinden sonra verilmelidir. (If it is, it must be translated, compiled, prepared, written on behalf of the editor and given after the knowledge of the work.)
- \* Kaynaklarda aynı yazarın aynı tarihli birden fazla eseri olması durumunda "a, b, c ..." biçiminde gösterilmelidir. (If the same author has more than one work of the same date at the sources, it should be displayed as "a, b, c ...".)
- \* Makale metni İngilizceyse kaynakçanın da İngilizceyle düzenlenmesi gerekir. (If the text of the article is in English, the bibliography must also be arranged in English.)
- \* Tezden yararlanılmışsa yazarın soyadı-adı, tezin yazıldığı tarih, eğik karakterlerle tezin başlığı, tez tipi, şehir ve üniversitenin adı yer almalıdır. Örnek: Yivli, Oktay (2005). *Ahmet Muhip Dıranas'ın Şiiri*. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Eskişehir: Osmangazi Üniversitesi. (If the thesis is used, the author's surname-name, the date the thesis was written, the title of the thesis with slanted characters, the type of thesis, the name of the city and the university. Sample: Yivli, Oktay (2005). *Ahmet Muhip Dıranas'ın Şiiri*. Unpublished Master's Thesis. Eskişehir: Osmangazi University.)
- \* İnternette yararlanılan kaynaklarda yazarın soyadı-adı, başlık, internet adresi ve erişim tarihi verilmelidir. (Sources used on the Internet should include the author's surname-name, title, internet address, and access date.)

<b>World Classics in Turkish Theatrical Tradition and Back in World Canons: Ferhan Şensoy's Translational Recanonization Practices</b>	
Türkiye Tiyatro Geleneği Bağlamında ve Tekrar Dünya Kanonlarında Dünya Klasikleri: Ferhan Şensoy'un Çeviri Yoluyla Yeniden Kanonlaştırma Pratikleri	10-28
<b>Başak Ergil</b>	
<b>DeepL Translate ve Google Translate Sistemlerinin İngilizce-Türkçe ve Türkçe-İngilizce Çeviri Performanslarının Karşılaştırılması</b>	
A Comparison of DeepL Translate and Google Translate Considering Their English-Turkish and Turkish-English Translation Performances	29-41
<b>İsmail Yaman</b>	
<b>Rus ve Batı Ekolünde "Çeviri Normları" Kavramı: V. Komissarov versus G. Toury, A. Chesterman, C. Nord</b>	
The Notion of Translation Norms in Russian and Western Ecole: V. Komissarov versus G. Toury, A. Chesterman, C. Nord	42-54
<b>Nilüfer Denissova</b>	
<b>Gianni Rodari'nin Favole al Telefono Adlı Kitabındaki Masal Başlıkları ile Türkçe Çevirilerinin "Çeviride Anlam Evrilmesi Dizgeselliği" Bağlamında İncelenmesi</b>	
The Analysis of Tale Titles in the Work Titled <i>Favole al Telefono</i> by Gianni Rodari and Turkish Translations within the Context of "The Systematics of Designification in Translation"	55-73
<b>Eshabil Bozkurt</b>	
<b>İtalyan Polisiyesinde Belleğin İzdüşümleri: Andrea Camilleri ve Komiser Salvo Montalbano Serisi</b>	
Projections of Memory in Italian Detective: Andrea Camilleri and Commissioner Salvo Montalbano Series	74-95
<b>Deniz Dilşad Karail Nazlıcan</b>	
<b>Jean-Christophe Grangé'nin Le Vol des Cigognes (Leyleklerin Uçuşu) Adlı Eserinde Geçen Deyimlerin Lawrence Venuti'nin Yerileştirme ve Yabancılaştırma Çeviri Stratejileri Çerçevesinde İncelenmesi</b>	
Analyzing the Idioms in <i>Le Vol Des Cigognes (Leyleklerin Uçuşu)</i> by Jean-Christophe Grangé within the Framework of Lawrence Venuti's Domestication and Foreignization Strategies	96-108
<b>Sevim Karaca Akkuş - Nesrin Tekin Çetin</b>	
<b>Çeviri ve Felsefe Meselesinin Derrida ve Zhuangzi Örnekleri Üzerinden Yeniden Yorumlanması</b>	
Re-Interpretation of the Relationship Between Translation and Philosophy Over the Case of Derrida and Zhuangzi	109-118
<b>Elif Özge Koç Yel - Aslı Özlem Tarakçıoğlu</b>	
<b>Gazeteci-Çevirmen Azize Bergin'in Babıali'deki Çevirmenlik Serüvenine Sosyal Sermayenin Etkisi</b>	
The Impact of Social Capital on Journalist-Translator Aziz Bergin's Translation Adventure in the Porte	119-129
<b>Sevinç Arı</b>	
<b>Dolaylı Çeviriyi Yeniden Çeviri Olarak Yorumlamak: Berman'ın Çeviri Eleştirisi Modeli Çerçevesinde Hermeneutik Bir Uygulama Olarak Çeviri</b>	
Interpreting Relay Translation as Retranslation: Translation as a Hermeneutic in the Frame of Berman's Translation Criticism Model	130-139
<b>Muazzez Uslu</b>	
<b>Sosyal Bilimler Çevirisi: Türkiye'de "Bourdieu" Çevirileriyle Akademik Pratikleri İlişkisel Düşünmek</b>	
Social Sciences Translations: Relational Thinking of "Bourdieu" Translations and Academic Practices in Turkey	140-163
<b>Zuhal Emirosmanoğlu</b>	
<b>Çeviri Göstergesibilimi Işığında Bir İnceleme: Edgar Allan Poe'nun The Masque of the Red Death Başlıklı Öyküsü ve Türkçe Çevirileri</b>	
An Examination in the Light of Semiotics of Translation: <i>The Masque of the Red Death</i> by Edgar Allan Poe and Its Turkish Translation	164-189
<b>Kübra Çelik</b>	

- Sicilya İlk Dönem Çeviri Hareketleri ve Çevirmenleri**  
Sicilian Early Translation Movements and Translators 190-215  
**Zeynep Arkan**
- Note-Producing and Note-Reading Patterns of Turkish Students in Consecutive Interpreting**  
Ardıl Çeviride Türk Öğrencilerin Not Üretme ve Not Okuma Biçimleri 216-242  
**Ebrahim Khezerlou**
- The Importance of English Literature Courses in Translation Education and Its Place in Associate Degree Translation Programs in Turkey**  
İngiliz Edebiyatı Dersinin Çeviri Eğitimindeki Önemi ve Türkiye'deki Önlisans Çeviri Programlarındaki Yeri 243-259  
**Tuba Kılıçkaya - Başak Ergil**
- Translating "Translation Studies": Relational and (Self)reflexive Analysis on (the absence of) Translated Articles in Translation Studies Journals in Turkey**  
"Çeviribilimi" Çevirmek: Türkiye'deki Çeviribilim Dergilerinde Çeviri Makale (Olmayışı) Üzerine İlişkisel ve (Öz)düşünümsel Bir Analiz 260-271  
**Ayşe Saki Demirel**
- Gönül Suveren ve Gülten Suveren Kardeşler ve Çeviri Türkçe Popüler Edebiyat**  
Gönül and Gülten Suveren Sisters and the Field of Turkish Translated Popular Literature 272-291  
**Ahu Selin Erkul Yağcı - Dilek Altınkaya Nergis - Necla Vatansver**
- Çoklu Ortam Yaklaşımı Çerçevesinde Sözlü Çeviride İki Değerli Yapılar**  
Bivalent Elements in Interpreter-Mediated Settings within the Framework of Multimodal Approach 292-303  
**Burak Özsöz**
- Film Uyarlamalarında Bir Yerleşme Örneği: *Badi***  
An Example of Domestication in Film Adaptations: *Badi* 304-316  
**Taha Akdağ**
- A Gender Discourse Analysis on *Dede Korkut Hikâyeleri* and Its English Translation**  
*Dede Korkut Hikâyeleri* ve İngilizce Çevirisi Üzerine Cinsiyet Söylem Analizi 317-331  
**Esra Ünsal Ocak**
- A Carnavalesque Reading of The Turkish Translation of *Dr Jekyll and Mr Hyde***  
*Dr. Jekyll ile Bay Hyde* Eserinin Türkçe Çevirisinin Karnavalesk Bir İncelemesi 332-343  
**Ayşenur İplikçi Özden**
- Filistinli Şair Mahmûd Dervîş'in "Kaktüsün Sonsuzluğu" Adlı Şiirinin Türkçe Çevirileri Üzerine Karşılaştırmalı Bir Analiz**  
A Comparative Analysis on the Turkish Translations of the Poem "The Eternity of Cactus" of Palestinian Poet Mahmoud Darwish 344-362  
**Betül Can**
- Çeviri-Algı-İnanç İlişkisi Bakımından Çeviride Doğruluğun Önemi: Kur'an-ı Kerim'de Yer Alan "Samed" Kavramı Örneğinde Bir Değerlendirme**  
The Importance of Accuracy in Translation in Terms of the Relationship Between Translation-Perception-Belief: An Evaluation Through the Example of the Concept of "Samad" in the Quran 363-384  
**Şenol Çakmak - Hulusi Arslan**
- Dijital Dönüşümün Önemli Bir Parçası Olarak Ücretsiz Bilgisayar Destekli Çeviri Araçları: Özellikler ve Yenilikler**  
Free Computer Assisted Translation Tools as an Important Part of Digital Transformation: Features and Innovations 385-402  
**Erdem Celal Gören**
- Investigating the Influence of Ideology on Translation: A Critical Discourse Analysis of Slogans of Cosmetic Brands and Their Turkish Translations Through Gender Lens**  
İdeolojinin Çevirideki Etkisinin İncelenmesi: Kozmetik Markalarının Sloganları ve Türkçe Çevirilerine

- Toplumsal Cinsiyet Ekseninde Eleştirel Bir Söylem Analizi 403-421  
**Betül Koçer Güldal - Ezgi Su Sezer**
- Retranslation Hypothesis Revisited for The Jungle Book: Time versus Context in Retranslation**  
 Yeniden Çeviride Zamana Karşı Bağlam: *The Jungle Book* Üzerinden Yeniden Çeviri Hipotezinin  
 Yeniden İncelenmesi 422-440  
**Özge Bayraktar-Özer**
- Varlık Dergisinde Tercüme ve Tercüme Tenkidi Üzerine Yazılar**  
 Articles on Translation and Translation Criticism in *Varlık* Magazine 441-459  
**Elif Dinçer Yiğit**
- Teysir Halef'in "Darwin'in Serçeleri" Romanındaki Deyimlerin Çevirilerinin Mona Baker'in  
 Çeviri Stratejilerine Göre İncelenmesi**  
 Analysis of Translations of Idioms in Taissier Halef's Novel "Darwin's Sparrows"  
 According to Mona Baker's Translation Strategies 460-473  
**Ökkeş Hengil**
- Instructors' Perceptions of Students' Google Translate Use in Language Learning**  
 Öğretim Görevlilerinin Öğrencilerin Dil Öğreniminde Google Çeviri Kullanımına İlişkin Algıları 474-482  
**Seçkin Can**
- Orhan Kemal'in 72. Koşuş Romanının İngilizce Çevirilerindeki Argo Söylemlerin  
 Disiplinlerarası Bakış Açısıyla İncelenmesi**  
 The Analysis of Slang Discourses in English Translations of Orhan Kemal's *72. Koşuş*  
 from an Interdisciplinary Perspective 483-498  
**Burcu Yaman**
- Makine Çevirisi Programları ve Farklı Metin Türü Kesitlerinin Makine Çevirisi Çıktıları Üzerine Bir İnceleme**  
 Machine Translation Programs and an Analysis on Machine Translation Outputs of Different Sections of Text Types 499-513  
**Esat Tosun**
- Türkiye'de Türk İşaret Dili Mahkeme Çevirmenliği Hizmeti Almış Sağır Bireylerin Aldıkları  
 Çeviri Hizmetine Yönelik Görüşleri**  
 Deaf Users' Views of the Interpreting Services of Sign Language Court Interpreting in Türkiye 514-534  
**Özgür Şen Bartan - Ufuk Çelebioğlu - Mesut Yazıcı - Erdem Önal**
- İngilizce Öğretmenliği Bölümü Öğretim Programlarında Çevirinin Yeri: Türkiye'deki Üniversiteler Örneği**  
 The Role of Translation in English Language Teaching Departments' Curriculum: The Case of Universities in Turkey 535-548  
**Esen Genç - Betül Özcan Dost**
- Hukuk Çevirisinde Duygusal Zekânın Önemi ve Karar Mekanizmasına Etkisi**  
 Importance of Emotional Intelligence in Legal Translation and Its Effect on Legal Decision Mechanism 549-558  
**Büşra Özer Erdoğan**
- Diplomatic Interpreting Within the Context of Relevance Theory**  
 Bağını Kuramı Kapsamında Diplomatik Sözlü Çeviri 559-577  
**Okan Arslan**
- COVID-19 Haberi Çevirisinde Stratejiler: Guardian/Diken Örnekleme**  
 Strategies in the Translation of COVID-19 Related News: The *Guardian/Diken* Sample 578-593  
**Duygu Tekgöl Akın**
- Cross-Cultural Pragmatics and Conceptual Metaphor Theory: The Translation of Idiomatic Expressions**  
 Kültürlerarası Edimibilim ve Kavramsal Metafor Teorisi: Deyimsel İfadelerin Çevirisi 594-606  
**Fatma Demiray Akbulut**



## Editörden

Çeviribilim konusunda bir özel sayı yapma önerisi Doç. Dr. Mesut Kuleli'den geldi. 29 Eylül-1 Ekim 2022 tarihleri arasında Bolu İzzet Baysal Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümünün ev sahipliğinde Bolu'da yapılacak olan "Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi" öncesinde Söylem Filoloji Dergisi'ne ulaşarak çözüm ortağı olmamızı istedi. Böylece kongrede sözlü olarak bildiri sunup bildiriler kitabında yer almak istemeyen katılımcılar için alternatif bir yayın mecrasını önceden hazırlamış olduk.

Kongre tamamlanır tamamlanmaz yaklaşık on günlük süre için Söylem Filoloji Dergisi'nin makale sistemini açtık ve 50'nin üstündeki kongre katılımcısı makale formatında geliştirdikleri 47 çalışmayı DergiPark sistemine yüklediler. Araştırmacıların ve akademisyenlerin profiline baktığımızda farklı ülkelerden ve ülkemizin farklı üniversitelerinden yoğun bir başvurunun olduğunu gördük. Zaman ve hakem kurulu kısıtlarını düşünerek talep gelmekle birlikte bundan daha fazla başvuruyu ne yazık ki kabul edemedik.

2022 Ekim'inin ikinci yarısından "Çeviribilim Özel Sayısı"nı yayımlayacağımız 2023 Şubat'ının sonuna kadar makalelerin işlenmeleri sürdü. Yoğun geçen son birkaç aylık dönemde özel sayının en ağır yükünü, sayının alan editörlüğünü kabul eden Dr. Başak Ergil çekti. İyi ki dergimizin önceki alan editörü Dr. Muazzez Uslu kendisini bize önerdi. Daimi editör kurulumuzda yer alan Dr. Bilal Öngül, Senem Gezeroğlu, Dr. Gizem Ece Gönül, Dr. Ahmet Duran Arslan, Seda H. Saygılı, Nilay Bilir, Merve Gün ve Burak Biçer de her zamanki enerjileriyle sayının hazırlanmasının değişik aşamalarında katkı verdiler. Tüm bunlar yetmez. Deyim yerindeyse tüm üniversitelerimizin çeviribilim bölümlerinde görev yapan akademisyen arkadaşlarımız isteğimizi geri çevirmeden ve canla başla özel sayının makalelerinde hakemlik yaptılar. Gürkan Dağbaşı, Gökseven Abdal, Burak Özsöz, Seda Taş İlmek, Alize Can Rençberler, Ayşe Işık Akdağ, Burcu Yaman, Eshabil Bozkurt, Ezgi Gaga, Fatma Demiray Akbulut, Nilüfer Denissova, Selin Erkul Yağcı, Yasin Murat Demir, Zuhale Emirosmanoğlu gibi isimler birden fazla hakemlik yaparak işimizi kolaylaştırdılar. Her zaman olduğu gibi tüm hakemlerimizin adını jenerik sayfasında özel olarak andık.

Kapsamlı bir özel sayı hâline gelen Söylem Filoloji Dergisi "Çeviribilim Özel Sayısı"nın geniş anlamda filoloji, dar anlamda çeviribilim alanına katkı sağlayacağı umudunu taşıyor ve bu sayıyı "Cumhuriyetimizin 100. Yılına Armağan" ediyoruz.

Sayıyı sunmadan önce adlarını andığım ve anamadığım pek çok arkadaşına okur huzurunda teşekkür etmek istiyorum. Özel sayı önerisi için değerli Mesut Kuleli'ye, olağanüstü çabasıyla sayıyı kotaran Başak Ergil'e, her sayımızda yanımda yer alan editör kurulundaki arkadaşlarıma, hakemlerimize ve katkı sağlayan yazarlarımıza özel olarak teşekkür ediyorum.

Özel sayıyı yayına hazırlarken EBSCO'dan iyi bir öneri aldık. Dünyanın bu saygın akademik platformuyla sözleşme aşamasında olduğumuzu tüm izlerkitleye duyurmak isterim.

**Prof. Dr. Oktay Yivli**

